

# Opasraportti

## HuTK - Interpreting Saami 2007-2009 (2007 - 2009)

### INTERPRETING SAAMI

#### Overview of the subject

Interpreting Saami may be pursued as a basic studies package (25 sp). The package may form an entirely independent minor subject or a minor subject that is combined with, for example, studies in Saami Language or Saami Culture. The subject provides students with skills and facilities that interpreters of the Saami language need in their daily work.

#### Admission requirements and commencement of studies

Applicants who wish to study Interpreting Saami must be native speakers of Northern Saami or have language skills that are comparable to those of a native. Successful applicants must show in the entrance examination that they have fluent spoken skills in Northern Saami and Finnish.

No previous studies in the Saami language are required. Teaching is organized into study periods in Inari and lasts throughout an autumn and a spring term.

Teaching is carried out jointly by the Giellagas Institute and the Educational Center of Sami Area.

#### Study counselling

Lecturers of Saami at the Giellagas Institute advise students on their studies.

#### Employment prospects

Students who have completed basic studies in Interpreting Saami have been successful in gaining employment. The Saami Language Act ensures the right of Saami speakers to use their own language when dealing with public authorities or, for example, in the hospital, which is why there is a continuous demand for interpreters of Saami.

#### Practical information

The studies in Interpreting Saami are designed so that participating in them and successfully completing them does not require any previous theoretical studies in the Saami language.

The subject is offered as a basic studies package. Students who have no previous studies in the Saami language will take the Basic Course in the Saami Language (5 sp). They may take Specialized terminology (5 sp) as an optional course. Students who have previously studied the Saami language and have a certificate of it will include Specialized terminology (5 sp) in their basic studies.

### BASIC STUDIES 25 SP

- 683200P Basic course in the Saami language 5 sp
- 683201P Contrastive course of Saami and Finnish 5 sp
- 683202P Introduction to interpreting 5 sp
- 683203P Exercises in interpreting I 5 sp
- 683204P Exercises in interpreting II 5 sp
- 683205P Specialized terminology 5 sp

## Tutkintorakenteisiin kuulumattomat opintokokonaisuudet ja -jaksot

683200P: Basic course in the Saami language, 5 op  
 683201P: Contrastive course of Saami and Finnish, 5 op  
 683203P: Interpretation Exercises I, 5 op  
 683204P: Interpretation Exercises II, 5 op  
 683202P: Introduction to interpreting, 5 op  
 683205P: Special Field Vocabulary, 5 op

## Opintojaksojen kuvaukset

### Tutkintorakenteisiin kuulumattomien opintokokonaisuuksien ja -jaksojen kuvaukset

#### 683200P: Basic course in the Saami language, 5 op

**Voimassaolo:** - 31.07.2012

**Opiskelumuoto:** Basic Studies

**Laji:** Course

**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies

**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail

**Opintokohteen oppimateriaali:**

**Nickel, Klaus Peter** , , 1990

Lisätiedot: pp. 7-216

**Sammallahti, Pekka** , , 2005

Lisätiedot: pp. 201-246.

**Opintokohteen kielet:** Finnish

**ECTS Credits:**

5 credits

**Language of instruction:**

Northern Saami.

**Timing:**

1st year.

**Learning outcomes:**

Students will familiarize themselves with the basics of written Northern Saami, from writing to key issues in grammar.

**Contents:**

Spelling exercises in Saami, analysis and evaluation of written texts and independent study of Saami grammar.

**Learning activities and teaching methods:**

Lectures, lessons and independent study of literature.

**Recommended or required reading:**

Nickel, Klaus Peter 1990: Samisk grammatikk, pp. 7-216, and Sammallahti, Pekka 2005: Láidehus sámegiela cealkkaoahpa dutkamii, pp. 201-246.

**Assessment methods and criteria:**

Exercises.

**Grading:**

1-5/fail.

**Person responsible:**

Lecturer.

**Other information:**

Compulsory to students with no previous studies in the Saami language.

## 683201P: Contrastive course of Saami and Finnish, 5 op

**Voimassaolo:** - 31.07.2012

**Opiskelumuoto:** Basic Studies

**Laji:** Course

**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies

**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail

**Opintokohteen oppimateriaali:**

**Nickel, Klaus Peter** , , 1994

**Sammallahti, Pekka** , , 2005

**Opintokohteen kielet:** Finnish

**ECTS Credits:**

5 credits

**Language of instruction:**

Northern Saami.

**Timing:**

1st year.

**Learning outcomes:**

Students will familiarize themselves with and learn to understand the linguistic status of Northern Saami and to analyze the influence of Finnish on Northern Saami.

**Contents:**

Reading, writing, commenting, analyzing and revising different types of texts, studying manuals and other literature within the field, composing an exercise in language planning.

**Learning activities and teaching methods:**

Lectures, lessons and independent study of literature.

**Recommended or required reading:**

#állinrávvagat: <http://www.sami.uit.no/aigecala/callinravvagat.html>; Nickel, Klaus Peter (1990) 1994: Samisk grammatikk and Sammallahti, Pekka 2005: Láidehus sámegiela cealkkaoahpa dutkamii.

**Assessment methods and criteria:**

Exercises and essay.

**Grading:**

1-5/fail.

**Person responsible:**

Lecturer.

## 683203P: Interpretation Exercises I, 5 op

**Voimassaolo:** - 31.07.2012

**Opiskelumuoto:** Basic Studies

**Laji:** Course

**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies

**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail

**Opintokohteen kielet:** Finnish

**ECTS Credits:**

5 credits

**Language of instruction:**

Northern Saami.

**Timing:**

1st year.

**Learning outcomes:**

Students will familiarize themselves with the principles and use of technical tools that are necessary in interpreting and train themselves in consecutive and simultaneous interpreting from Saami into Finnish.

**Contents:**

Exercises in interpreting from Saami into Finnish.

**Learning activities and teaching methods:**

Lectures and lessons.

**Assessment methods and criteria:**

Exercises in interpreting.

**Grading:**

1-5/fail.

**Person responsible:**

Lecturer.

## 683204P: Interpretation Exercises II, 5 op

**Voimassaolo:** - 31.07.2012

**Opiskelumuoto:** Basic Studies

**Laji:** Course

**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies

**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail

**Opintokohteen kielet:** Finnish

**ECTS Credits:**

5 credits

**Language of instruction:**

Northern Saami.

**Timing:**

1st year.

**Learning outcomes:**

Students will familiarize themselves with the principles and use of technical tools that are necessary in interpreting and train themselves in consecutive and simultaneous interpreting from Finnish into Saami.

**Contents:**

Exercises in interpreting from Finnish into Saami.

**Learning activities and teaching methods:**

Lectures and lessons.

**Assessment methods and criteria:**

Exercises in interpreting.

**Grading:**

1-5/fail.

**Person responsible:**

Lecturer.

## 683202P: Introduction to interpreting, 5 op

**Voimassaolo:** - 31.07.2012

**Opiskelumuoto:** Basic Studies

**Laji:** Course

**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies

**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail

**Opintokohteen oppimateriaali:**

Saresvuo, Johanna , , 1988

**Opintokohteen kielet:** Finnish

**ECTS Credits:**

5 credits

**Language of instruction:**

Northern Saami.

**Timing:**

1st year.

**Learning outcomes:**

Students will familiarize themselves with the basics of interpreting.

**Contents:**

Different stages of the interpreting process, interpreters' facilities, theories of interpreting and interpreting techniques.

**Learning activities and teaching methods:**

Lectures, lessons and independent study of literature.

**Recommended or required reading:**

Johanna Saresvuo 1988: Tulkin käsikirja.

**Assessment methods and criteria:**

Lecture-based examination or essay.

**Grading:**

1-5/fail.

**Person responsible:**

Lecturer.

## **683205P: Special Field Vocabulary, 5 op**

**Voimassaolo:** - 31.07.2012

**Opiskelumuoto:** Basic Studies

**Laji:** Course

**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies

**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail

**Opintokohteen kielet:** Finnish

**ECTS Credits:**

5 credits

**Language of instruction:**

Northern Saami.

**Timing:**

1st year.

**Learning outcomes:**

Students will focus on the terminology of a special field (e.g. jurisdiction or health care).

**Contents:**

Compilation of terminologies, terminology, concept, concept system, definition, term and terminography.

**Learning activities and teaching methods:**

Lectures and lessons.

**Recommended or required reading:**

Sanastotyön käsikirja 1988.

**Assessment methods and criteria:**

Terminological work and essay.

**Grading:**

1-5/fail.

**Person responsible:**

Lecturer.

**Other information:**

An optional course to students who have passed the Basic Course in the Saami Language.